

Абазова Марита Мухамедовна

**ФОРМЫ СУЩЕСТВОВАНИЯ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИАСПОРЫ
(ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ)**

Статья посвящена исследованию форм существования кабардино-черкесского языка в условиях диаспоры. Отмечается, что под влиянием экзогенных и эндогенных факторов речь черкесской диаспоры за рубежом за почти полуторавековую историю подверглась значительной трансформации. Выявляются современные формы существования кабардино-черкесского языка в диаспоре. Делается вывод, что в настоящее время кабардино-черкесский язык в диаспоре существует как ареальный язык с сохранением основных черт языка-источника.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 45-47. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.352.3

Статья посвящена исследованию форм существования кабардино-черкесского языка в условиях диаспоры. Отмечается, что под влиянием экзогенных и эндогенных факторов речь черкесской диаспоры за рубежом за почти полуторавековую историю подверглась значительной трансформации. Выявляются современные формы существования кабардино-черкесского языка в диаспоре. Делается вывод, что в настоящее время кабардино-черкесский язык в диаспоре существует как ареальный язык с сохранением основных черт языка-источника.

Ключевые слова и фразы: черкесы; диаспора; кабардино-черкесский язык; культурная идентичность; черкесская диаспора; ареальный язык; территориальный диалект.

Абазова Марита Мухамедовна, к. филол. н.

Институт гуманитарных исследований –

филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, г. Нальчик

marita.abazova@yandex.ru

ФОРМЫ СУЩЕСТВОВАНИЯ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИАСПОРЫ (ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ)

Трансформация языковых систем малых народностей, компактно проживающих в иноэтничной среде в течение длительного времени, вызывает большой научный интерес в рамках теории языка. Особое место в этих процессах занимает речь черкесской диаспоры за рубежом, так как ее анализ позволяет определить формы существования кабардино-черкесского литературного языка вне исторической родины. В теоретическом плане это позволяет охарактеризовать основные направления межъязыковой коммуникации черкесской диаспоры и коренного населения стран проживания, определить некоторые закономерности изменения речи переселившегося на новое место жительства этноса под влиянием эндогенных и экзогенных факторов.

Для более глубокого понимания современных форм существования кабардино-черкесского языка в условиях диаспоры следует обратить внимание и на изучение особенностей его трансформации в исторической ретроспективе. Это даст возможность выявить основные изменения в речи на всех уровнях. Такое исследование возможно лишь с опорой на достижения лингвистов и анализ широкого круга источников, в числе которых полевые материалы, газетные публикации, фонотеки и фоноархивы научных учреждений, в которых хранятся записи речи представителей диаспоры, собранные в разное время, и т.д.

Анализ источников и литературы показывает, что основным фактором трансформации и появления новых форм кабардино-черкесского языка является массовая миграция черкесов за рубеж, которая началась на завершающем этапе Кавказской войны (мухаджирство). По разным оценкам, во второй половине XIX в. Кавказ покинуло от 500 тыс. до 1,7 млн человек [3, с. 11; 4, с. 163; 8, с. 47]. С этого времени язык менялся в условиях постоянных контактов черкесов с представителями тюркоязычного и арабоязычного населения Османской империи, ее этнической политики, распада в начале XX в.

В настоящее время большая часть черкесов проживает за пределами России. Поэтому черкесская диаспора по численности является одной из самых крупных в мире. Переселившись в Османскую империю во второй половине XX в., черкесские мигранты составили основу для формирования многомиллионной черкесской диаспоры, которая в настоящее время расселяется в Турции, Иордании, Израиле, США, Германии, Нидерландах и других странах. При этом представители диаспоры в разных странах продолжают сохранять язык и основные элементы этнической культуры.

В языкознании выделяют несколько форм существования языка. К ним относятся: диалекты (территориальные), просторечие (речь неграмотных или недостаточно грамотных слоев населения), жаргоны (речь отдельных профессиональных, социальных групп с целью языкового обособления) и литературный язык [9].

Исследуя речь черкесов за рубежом, можно выявить территориально ограниченные формы существования литературного кабардино-черкесского языка, в которых до сих пор сохраняются архаичные и естественные элементы языка. В общем смысле речь черкесской диаспоры за рубежом можно отнести к ареальным формам существования языка, которые, в свою очередь, можно дифференцировать на устную (в большинстве случаев) и письменную (написанную латиницей). Основным критерием, по которому речь всей диаспоры

относится к этой форме, является то, что с течением времени в диаспоре удалось сохранить основные черты языка-источника, но в то же время произошли изменения во всех участках языковой системы.

Кроме того, с течением времени постоянные контакты черкесов с представителями иноэтничного населения стран проживания привели к появлению в их речи интеркаляций, которые можно заменить эквивалентами из литературного кабардино-черкесского языка. Например: *яни* (ya'ni) вместо *нэгъуэцIу жыпIэмэ* «то есть»; *таби* (tabi) вместо *дауикI, шэч хэмылэу* «конечно», *дахъа* (daha) вместо *иджыри* «еще» [10; 13]. Увеличение удельной формы лексических вкраплений в большей степени наблюдается в речи молодежи. Это свидетельствует о стремительном переходе представителей черкесской диаспоры на государственный язык страны проживания или на тот язык, который доминирует в конкретной местности. Складывается ситуация, когда «старшее поколение еще владеет черкесским языком, а среди молодежи он, как фактор выражения этнической идентичности, стремительно теряет свои позиции» [1, с. 15]. К тому же такая ситуация осложняется еще и тем, что в этих условиях дети подвергаются ассимиляции и забывают родную речь, проводя значительное время в окружении иноязычных сверстников.

Анализ источников показывает, что речь черкесской диаспоры за рубежом претерпевает изменения также и на других уровнях языка: в звуковом строе, лексике, морфологии, синтаксисе, словообразовании. Так, например, фонетические изменения: *псэуас* вместо *псэуаш* «жил», *иг'ы* вместо *иджы* «сейчас», *ад'игэ* вместо *адыгэ* «адыг, черкес»; лексико-семантические изменения: *унэцIэ* в значении «род» вместо *лэпкъ*, *мацIэ* в значении «трудно» вместо *гугъу*, *ин* в значении «старший» вместо *нэхъыжэ* и т.д.; словообразование: *гъуэих* вместо *сагъыз* «жвачка», образуется от *жэсэгъуаихэн* – то есть «жевать»; *лэпагуэбзэ* вместо *тыркубзэ*, эта лексема образуется сочетанием этнонима «лэпагуэ» (черкесы в диаспоре так называют турков) и «бзэ» – язык и др. [10; 13].

Изучение форм существования языка в диаспоре позволяет определить не только механизмы его сохранения, но и дальнейшие перспективы существования. Следует отметить, что в разное время были выработаны различные механизмы его сохранения: создание курсов, проектов для обучения черкесскому языку, учреждения общественных организаций, издание газет и т.д. Кроме того, как считает Б. Ч. Бижоев, языковая ситуация в диаспоре особенно усугубилась на рубеже XX-XXI вв. в связи со стремительной урбанизацией в странах проживания черкесской диаспоры [5, с. 15-16]. Он также полагает, что «самой надежной, а может, и единственной мерой для сохранения языка, для избежания ассимиляции, является возвращение на историческую родину» [6, с. 206]. С этим можно согласиться, так как «обязательными компонентами (любой) языковой политики должны быть меры, направленные на сохранение языков как культурной ценности, на защиту культурной национальной самобытности народа» [2, с. 13].

Однако в современных условиях можно выделить и другие механизмы сохранения языка. Так, в постиндустриальном обществе с появлением и развитием новых информационных технологий некоторые формы существования языка перемещаются в виртуальное пространство (Интернет). Оно «является не только важным фактором сохранения единого этнокультурного пространства, но и воссоединения разделенных в историческом прошлом народов» [7, с. 3]. С появлением различных соцсетей (*Facebook, Skype, ВКонтакте* и т.д.) у черкесской молодежи, проживающей за рубежом, появилось больше возможностей пообщаться с соотечественниками. Также в сети Интернет есть обучающие курсы (например, «ТелеStudio» (уроки кабардинского и балкарского языков) [12], Северо-Кавказские новости [11] и др.), которые дают возможность значительно повысить уровень владения кабардино-черкесским литературным языком.

Помимо прочего, важным экстралингвистическим фактором, влияющим на языковую ситуацию не только за рубежом, но и на исторической родине, являются: семья, детский сад, школа и т.д., которые должны участвовать в языковом строительстве. Существует множество механизмов сохранения языка, из которых наиболее эффективными является их юридическая, экономическая, социальная задача. Среди них: налаживание выпусков учебников и учебных пособий на родных языках, социальные программы, направленные на сохранение норм языка, поведенческих норм, культуры вне исторической родины.

Следует особо отметить, что в настоящее время стали появляться новые формы существования кабардино-черкесского языка в условиях массового возвращения черкесов на историческую родину (репатриация). Например, на данный момент в Кабардино-Балкарской Республике проживает большое количество черкесских репатриантов, среди которых в основном выходцы из Турции и Сирии. В различных высших учебных заведениях республики обучаются более 500 черкесов из разных стран. Проживая на исторической родине, по рассказам самих студентов, они лучше осваивают родной и русский языки, учат алфавит, становятся билингвами, то есть кроме тюркизмов и арабизмов представители диаспоры начинают употреблять еще и русизмы. Полагаем, что такая ситуация уже помимо появления новых форм существования кабардино-черкесского языка дает дополнительный импульс к его сохранению. Межъязыковая коммуникация репатриантов и автохтонов способствует формированию более устойчивых форм существования языка как для одной, так и для другой стороны.

Таким образом, кабардино-черкесский язык существует в диаспоре, но как ареальный язык. Сохраняя основные черты языка-источника, представители черкесской диаспоры создали свой язык (речь). Не имея письменности и литературного языка, представители диаспоры за рубежом на сегодняшний момент смогли сохранить свой язык (речь), на котором они общаются между собой и передают из поколения в поколения традиции, обряды, культуру и т.д. Следует отметить, что у них сохранились некоторые архаичные слова, которые утрачены на исторической родине. Для сохранения кабардино-черкесского языка в диаспоре необходимо использовать максимально эффективные методы. Особенно важным является передача языка младшему поколению.

Список литературы

1. **Абазова М. М.** Речь кабардино-черкесской диаспоры в Турции. Нальчик: Издат. отдел КБИГИ РАН, 2014. 136 с.
2. **Башиева С. К., Улаков М. З., Хамдохова Ж. М.** Языковая ситуация в Кабардино-Балкарской Республике: состояние и проблемы / отв. ред. П. М. Иванов. Нальчик: КБНЦ РАН, 2016. 172 с.
3. **Березгов Б. Н.** Черкесская диаспора (страницы из истории зарубежных черкесов) // Адыгская и Карачаево-Балкарская зарубежная диаспора: история и культура / гл. ред. Х. М. Думанов. Нальчик: Эль-фа, 2000. С. 11-41.
4. **Берзедж Н.** Изгнание черкесов (причины и последствия). Майкоп: РИПО «Адыгея», 1996. 223 с.
5. **Бижоев Б. Ч.** Кабардино-черкесский язык в странах Ближнего Востока: социолингвистический аспект // Вопросы филологии. М., 2005. № 2. С. 15-22.
6. **Бижоев Б. Ч.** Язык кабардино-черкесской диаспоры в Сирии, Иордании, Турции // Адыгская и Карачаево-Балкарская зарубежная диаспора: история и культура / гл. ред. Х. М. Думанов. Нальчик: Эль-фа, 2000. С. 201-241.
7. **Культурбаева Л. М.** Социальные функции этнокультурных традиций в условиях глобализации: дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2007. 147 с.
8. **Кушхалиев А. В.** Очерки истории зарубежной черкесской диаспоры. Нальчик: Эль-фа, 2007. 318 с.
9. **Общепородный язык и его разновидности** [Электронный ресурс]. URL: <http://zdamsam.ru/a55171.html> (дата обращения: 13.12.2016).
10. **Полевой материал автора Абазовой М. М.** Турция (Стамбул) – Кабардино-Балкарская Республика (Нальчик). 2005-2016.
11. **Северо-Кавказские новости** [Электронный ресурс]. URL: sk-news.ru/lang/adyg.php (дата обращения: 14.12.2016).
12. **ТелеStudio** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telestudio.pro/> (дата обращения: 13.12.2016).
13. **Фоноархив Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения Федерального научного центра «Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук».** Кассеты № 1065, 1067, 1069, 1071, 1076, 1077, 1078.

**FORMS OF THE KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE EXISTENCE UNDER
THE CONDITIONS OF DIASPORA (HISTORY, MODERNITY AND PROSPECTS)**

Abazova Marita Mukhamedovna, Ph. D. in Philology
*Institute of Humanitarian Researches – Branch of the Federal Scientific Center
“Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”
marita.abazova@yandex.ru*

The article is devoted to studying the forms of the Kabardian-Circassian language existence under the conditions of diaspora. The author shows that under the influence of exogenous and endogenous factors the speech of the Circassian diaspora abroad has undergone cardinal transformations during its almost sesquicentennial history. The paper identifies the modern forms of the Kabardian-Circassian language existence in diaspora and concludes that nowadays the Kabardian-Circassian language in diaspora functions as an areal language preserving the basic features of a source-language.

Key words and phrases: the Circassians; diaspora; the Kabardian-Circassian language; cultural identity; the Circassian diaspora; areal language; territorial dialect.

УДК 81

В статье описана система темпоральных символов в языковой картине мира русской рок-поэзии. Показано, что в основе этой системы лежит принцип оппозитивности, причем каждая из оппозиций строится на базе так или иначе модифицированных и актуализированных антиномий мужского и женского, активного и пассивного, преобразующего и созерцательного и т.п., что отражает понимание мира как сложного взаимодействия противоположных начал.

Ключевые слова и фразы: символ; оппозиция символов; контекстная ассоциация; языковая картина мира; язык русской рок-поэзии.

Авдеенко Иван Анатольевич, к. филол. н., доцент
*Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, г. Комсомольск-на-Амуре
iavdeenko@mail.ru*

**СИСТЕМА ТЕМПОРАЛЬНЫХ СИМВОЛОВ
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОЙ РОК-ПОЭЗИИ**

Для современного языкознания характерно повышенное внимание к языковым картинам мира как некоторому семантическому пространству языка, определяющему культурно-специфичные представления человека [12; 13; 16; 18]. Вместе с тем существующие описания в большинстве случаев имеют фрагментарный характер, что обусловлено, с одной стороны, ориентированностью на концепт как единицу этой системы, а с другой – опорой на языковую компетентность исследователя [14; 15; 17]. В данной статье представлены результаты опыта описания языковой картины мира русской рок-поэзии как системы символов, актуализированных